

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»
Факультет лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету лінгвістики

Н.С. Саєнко

« 26 »

06

2019 р.

ПЕРЕДДИПЛОМНА ПРАКТИКА

Методичні вказівки до самостійної роботи студентів

підготовки _____ бакалавра _____
спеціальності _____ 035 Філологія _____
спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша - французька
(шифр за ОПІ ПВ5)

Ухвалено методичною комісією
факультету лінгвістики

Протокол від « 26 » 06 2019 р. № 9

Голова методичної комісії

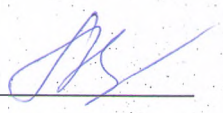
С.В. Ібрагімова

« 26 »

06

2019 р.

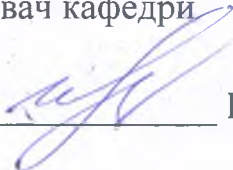
РОЗРОБНИК МЕТОДИЧНИХ ВКАЗІВОК:

доцент кафедри ТППФМ, к.пед.н. Бондар Леся Вікторівна 

Програму затверджено на засіданні кафедри теорії, практики та перекладу французької мови

Протокол від « 05 » 06 2019 р. № 11

Завідувач кафедри



I.S. Полюк

« 05 » 06 2019 р.

1.1. Мета та завдання кредитного модуля "Переддипломна практика" для студентів освітнього ступеня «Бакалавр» кафедри ТПП ФМ КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- критичного оцінювання результатів досліджень, отриманих вітчизняними і зарубіжними вченими;
- виявлення і формулювання актуальних наукових проблем; обґрунтування актуальності, теоретичної і практичної значимості обраної теми наукового дослідження;
- проведення науково-дослідних пошуків та опрацювання методики їх проведення;
- адаптації власного когнітивного стилю та його удосконалення у процесі самостійного пошуку інформації, її обробки та продукування;
- застосування алгоритму дослідження та використання його результатів з метою вирішення комунікативних і професійних завдань;
- представлення результатів проведених наукових розвідок у вигляді наукового звіту та доповіді.
- систематичного оновлення та творчого застосування набутих знань в науково-професійній діяльності; до публічних виступів з наукових питань.

1.2. Основні завдання кредитного модуля

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти після засвоєння кредитного модуля мають продемонструвати такі результати навчання:

знання:

- загальнонаукових основ лінгвістики та перекладознавства;
- матеріалу теоретичних класичних джерел, що відповідає специфіці наукової проблеми, пов'язаної зі спеціалізацією кафедри та проблемою дослідження, якій буде присвячена дипломна робота;
- стану розробки питань обраної наукової проблеми у вітчизняній та іноземній літературі;
- структури та алгоритму виконання завдань дослідження;
- основних методик проведення досліджень, методів збирання й обробки наукової інформації, отриманих експериментальних даних, сучасних інформаційних технологій;
- вимог до оформлення наукової документації.

уміння:

- здійснення пошуку джерел літератури, використовуючи інформаційні технології;

- аналізу та узагальнення теоретичного матеріалу з фахової та наукової літератури з питання, що досліджується;
- визначення необхідних загальнонаукових та спеціальних методів наукового дослідження для проведення наукових розвідок за темою майбутньої дипломної роботи;
- формулювання мети дослідження та завдань, його актуальності;
- планування та визначення алгоритму дослідження;
- обробки, аналізу та інтерпретації отриманих результатів дослідження;
- залучення сучасних інформаційних технологій у процесі проходження різних етапів дослідження;
- представлення результатів роботи у вигляді звіту, реферату та тез доповіді, оформлених згідно з прийнятими вимогами із залученням сучасних засобів редагування і друку;
- проведення статистичної обробки експериментальних даних;
- володіння навичками академічного письма.

досвід:

- визначення конкретної мети та завдань дослідження;
- адаптації власного когнітивного стилю до особливостей організації та проведення наукового дослідження;
- використання нових методів дослідження, інтерпретації отриманих результатів та їх застосування під час написання дипломної роботи;
- застосування метакогнітивних стратегій на етапах планування, організації дослідження;
- роботи із сучасними текстовими, табличними та графічними редакторами;
- написання наукових робіт (тез доповідей, дипломної роботи).

2. Структура кредитного модуля

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 135 годин / 4,5 кредитів ECTS.

Навчальна дисципліна містить 1 кредитний модуль:
«Переддипломна».

Форма навчання	Кредитні модулі	Всього		Розподіл за видами занять (всього год./год. у тижні)		СРС	Семестрова атестація
		кредитів	годин	Лекції	Практичні заняття		

	Всього	4,5	135	-	-	135	
Денна	1	4,5	135	-	-	135	Залік

Розподіл навчального часу за темами:

Назви розділів, тем	Всього	СРС
Розділ 1. Аналіз лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження		
Тема 1.1. Формулювання базових положень дипломної роботи, наукової проблеми.	18	18
Тема 1.2. Визначення концептуальної бази наукового дослідження.	36	36
Тема 1.3. Ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій, узагальнення	18	18
Тема 1.4. Визначення методики проведення наукового дослідження.	18	18
Разом за розділом 1	90	90
Розділ 2. 2. Опрацювання матеріалу, написання тез доповідей та виступ на науковій конференції.		
Тема 2.1. Підготовка тез доповідей та виступ на конференції.	39	39
Разом за розділом 2	39	39
Підготовка до заліку	6	6
Всього годин	135	135

3. Календарно-тематичний план

Тиждень	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	Тема 1.1. Формулювання базових положень дипломної роботи, наукової проблеми. Тема 1.2. Визначення концептуальної бази наукового дослідження.	45
2	Тема 2.1. (продовження). Тема 1.3. Ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій Тема 1.4. Визначення методики проведення наукового дослідження.	45
3	Тема 2.1. Підготовка тез доповідей та виступ на конференції. Підготовка до заліку	45

4. Самостійна робота студентів

Самостійна робота студентів (СРС) є основним засобом засвоєння студентом навчального матеріалу без участі викладача.

№ з/п	Назва теми, що виноситься на самостійне опрацювання	Кількість годин СРС
1.	Розділ 1. Аналіз лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження. Тема 1.1. Формулювання базових положень дипломної роботи, наукової проблеми. План. Вибір теми, визначення проблеми. Обґрунтування актуальності дослідження. Визначення об'єкта, предмета та мети наукового дослідження. Складання плану дипломної роботи.	18
2.	Тема 1.2. Визначення концептуальної бази наукового дослідження. План. Ознайомлення з матеріалами за темою науково-дослідної роботи. Складання переліку літератури за обраною темою.	36
3.	Тема 1.3. Ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, аналіз стану розкриття проблеми за	18

	матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій, узагальнення План. Обробка та аналіз зібраної інформації з метою виявлення загальних тенденцій розвитку та стану досліджуваного питання, досліджуваних показників, узагальнення результатів теоретичного дослідження.	
4.	Тема 1.4. Визначення методики проведення наукового дослідження. План. Ознайомлення з загальнонауковими методами дослідницької діяльності та спеціальних – методів, що застосовуються для проведення лінгвістичних і перекладознавчих досліджень. Визначення комплексу методів для організації та проведення власного наукового дослідження.	18
5.	Розділ 2. Опрацювання матеріалу, написання тез доповідей та виступ на науковій конференції. Тема 2.1. Написання тез доповідей та виступ на науковій конференції демонструє здатність студента застосовувати в практичній діяльності набуті теоретичні знання, а також засвоєні наукові методи та прийоми. План. Визначення теми та розробка структури тез доповідей. Зібрання інформації для підготовки тез. Написання тез. Складання списку використаних джерел. Редагування тексту.	39
6.	Підготовка до заліку. Подання тез доповідей науковому керівнику.	6

5. Оцінювання результатів навчання

Рейтингова оцінка студента з дисципліни «Переддипломна практика» складається з балів, що він отримує за:

- 1) здійснення аналізу лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження;
- 2) опрацювання матеріалу, написання тез доповідей та виступ на науковій конференції.

Система рейтингових (вагових) балів та критерії оцінювання

1. Аналіз лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження.

Проведення студентом науково-дослідних пошуків та аналізу лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження передбачає виконання певних завдань, а саме визначення та формулювання теми дипломної роботи,

обґрунтування актуальності обраної теми дослідження, визначення концептуальної бази та методики проведення наукового дослідження.

Ваговий бал за виконання певного етапу науково-дослідних пошуків (кожної теми 1 розділу) становить – 16 балів:

- «відмінно» - 14,1 – 16 балів;
- «добре» - 12 – 14 балів;
- «задовільно» - 9,6 – 11,9 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання проведенного студентом аналізу лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження:

Рівень засвоєння навчального матеріалу	Значення <i>rt</i>	Опис критеріїв
«Відмінно»	14,1-16	Вчасне і коректне формулювання наукової проблеми, обґрунтування актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання переліку літератури за обраною темою у повній відповідності до вимог, правильне визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення.
«Добре»	12-14	Вчасне, коректне, але недостатнє і неповне, або повне, але з несуттєвими неточностями формулювання наукової проблеми, обґрунтування актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, неповний або частковий аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання переліку літератури за обраною темою у відповідності до вимог, але з певними огріхами, не зовсім вірно визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення.
«Задовільно»	9,6-11,9	Несвоєчасне, посереднє, необґрунтоване, часткове формулювання наукової проблеми, актуальності дослідження, визначення об'єкта,

		предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, поверхневий аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами незначної кількості вітчизняних і зарубіжних публікацій, хибне визначення концептуальної бази наукового дослідження та методики його проведення. Складання переліку застарілої літератури за обраною темою.
«Незадовільно»	0 балів	Незадовільність, поверхневість або відсутність формулювання наукової проблеми, актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах. Відсутність визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення. Недостовірний аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами незначної кількості вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання недостатньої кількості літератури за обраною темою, її застарілість, невідповідність темі або її відсутність .

2. Опрацювання матеріалу, написання тез доповідей та виступ на науковій конференції.

Написання тез доповідей та виступ на науковій конференції демонструє здатність студента застосовувати в практичній діяльності набуті теоретичні знання, а також засвоєні наукові методи та прийоми.

Ваговий бал за опрацювання матеріалу, написання тез доповідей та виступ на науковій конференції становить 36.

- «відмінно» - 32,1– 36 бал;
- «добре» - 27 – 32 балів;
- «задовільно» - 21 – 26,9 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання тез доповідей

Рівень засвоєння навчального матеріалу	Значення <i>rs</i>	Опис критеріїв
«Відмінно»	32,6-36	Тези доповіді є відображають високий рівень

	балів	умінь виокремлювати об'єкт наукового дослідження, опрацьовувати мовний матеріал за допомогою відповідних методів і прийомів, уміння аналізувати, систематизувати й класифікувати, узагальнювати й порівнювати ознаки об'єкта дослідження, простежується системність і логічність викладу. Дотримано виконання усіх необхідних елементів, правильне оформлення.
«Добре»	27-32 балів	У тезах дотримано виконання усіх необхідних вимог щодо змісту та оформлення. Результати дослідження є достовірними та об'єктивними, але недостатньо аргументовані та/або обґрунтовані . Ілюстративний матеріал повністю, але з недостатньою наочністю розкриває основні положення роботи.
«Задовільно»	21-26,9 балів	Тези доповіді не в повній мірі є самостійним, науково обґрунтованим дослідженням, не завжди простежується системність і логічний зв'язок із положеннями теоретичної частини роботи. Рівень умінь не дозволяє цілком опрацьовувати мовний матеріал за допомогою відповідних методів і прийомів. Огляд літератури за темою не відображає сучасних позицій щодо стану розробки теми дослідження, ілюстративний матеріал не повністю та з недостатньою наочністю розкриває основні положення дослідження.
«Незадовільно»	0 балів	Виклад і оформлення матеріалу не відповідають вимогам до написання наукових робіт. Відсутність тез доповіді.

Таким чином, для отримання заліку з кредитного модуля студентів потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Крім того, необхідною умовою допуску до заліку є написання тез доповідей.

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

Рейтингова оцінка	Оцінка ECTS	Традиційна оцінка
95-100	відмінно	Зараховано
85-94	дуже добре	

75-84	добре	
65-74	задовільно	
60-64	достатньо (задовольняє мінімальним критеріям)	
менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незараховано
менше 40	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено

6. Рекомендована література до дисципліни “Науково-дослідна практика”

7.1. Базова:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С.Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / Владимир Григорьевич Гак. – М. : Добросвет, 2000. – 832 с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в європейський простір вищої освіти / В.С.Журавський, М.З.Згуровський. – К.:ІВЦ Вид-во «Політехніка», 2003. –200с.
4. Закон України № 2984-III (2984-14) «Про вищу освіту» // Відомості Верховної Ради. – 2002. – № 20. – 134 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О.О.Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
7. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: ИЗДАТЕЛЬСТВО, 1973. – 310 с.

7.2. Допоміжна:

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. – К.: Ірпінь: ВТФ "Перун", 2001. – 1440 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.П.Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
3. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. / Т.А.Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
4. Закон від 01.07.2014 № 1556-VII (Режим доступу) <http://vnz.org.ua/zakonodavstvo/111-zakon-ukrayiny-pro-vyschu-osvitu>
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство Союз, 2000. –320с.

6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Частина 1. Граматичні труднощі / В.І. Карабан.– Вінниця: Нова книга, 2001. – 271с. 20.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Частина 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 300с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
9. Комплекс нормативних документів для розроблення складових системи галузевих стандартів вищої освіти // Лист МОН України від 31.07.2008 р. № 1/9-484.
10. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І.В.Корунец. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448с.
11. Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке / С.З. Ластовка – Л.: Наука, 1988. – 220 с.
12. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев.– М.: Межд. отн., 1981.– 198с.
13. Левченко Т.І. Європейська освіта: конвергенція та дивергенція / Т.І. Левченко. – Вінниця:Нова книга, 2007. – 654с.
14. Лотман Ю.М. Текст у тексті // Слово. Знак. Дискурс: Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст / Ю.М. Лотман – Львів: Літопис, 1996. – С. 428-441.
15. Міжнародна Стандартна Класифікація Освіти (INSED – 97: InternationalStandartClassificationofEducation / UNESCO, Paris).
16. Постанова Кабінету Міністрів України від 27.08.2010 р. № 787 «Про затвердження переліку спеціальностей, за якими здійснюється підготовка фахівців у вищих навчальних закладах за освітньо-кваліфікаційними рівнями спеціаліста і магістра»
17. Почепцов Г.Г. (мол.) Теорія комунікації / Г.Г. Почепцов. – К.: Вид-во «Київський університет», 1999. – 308 с.
18. Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики / И.В.Пронина. – М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999 – 256 с.
19. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер.– М.: Международные отношения, 1974. – 216с.
20. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 448с.
21. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Е.А.Селиванова.– К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с.
22. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер.– М.: Наука, 1988. – 364с.
23. Abbadie C., Chevelon B., Morsel M.-H. L'expression française écrite et orale / C.Abbadie, B.Chevelon, M.-H.Morsel. – Presses universitaires de Grenoble, 2008 – 123 pp.
24. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse / C.Charnet, J. Robin-Nipi. – Hachette, 1997 – 127 pp.

25. Chevelon B., Morsel M.-H. Le résumé – le compte rendu. La synthèse / B. Chevelon, M.H. Morsel. – PUG, 2002 – 76 pp.
26. Faerch C. And Kasper G. Strategies in interlanguage communication. L. and N.Y., 1983
27. Oakley T. Conceptual blending, narrative discourse, and rhetoric // Cognitive Linguistics. – Berlin, 1998. – V. 9. – № 4.p

Базова література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

8. Контакти викладача

телефон кафедри ТППФМ 204 83 58

7 корпус, аудиторія 638.

Електронна адреса lesiabond@i.ua, ktppfm@ukr.net